

以西結書第十二章譯文對照

【結十二 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳到我這裡：」

【結十二 2】

〔和合本〕「“人子啊，你住在悖逆的家中，他們有眼睛看不見，有耳朵聽不見，因為他們是悖逆之家。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你住在叛逆之家中間；他們有眼睛可以看，卻看不見，有耳朵可以聽，卻聽不見，因為他們是叛逆之家。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你是住在叛逆的民族之中；他們有眼睛可以看，卻看不見；他們有耳朵可以聽，卻聽不見，因為他們是叛逆的民族。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你是住在悖逆的人中。他們有眼睛，卻看不見，有耳朵，卻聽不見，因為他們都是悖逆的人。」」

〔當代譯本〕「“人啊，你住在叛逆的人中，他們有眼，卻視而不見，有耳，卻聽而不聞；他們是叛逆的民。”」

〔文理本〕「人子歟、爾居悖逆之家、彼有目視而不見、有耳聽而不聞、以其為悖逆之家也、」

〔思高譯本〕「「人子，你是住在叛逆的家族中，他們有眼，卻視而不見；有耳，卻聽而不聞；因為他們是叛逆的家族。」」

〔牧靈譯本〕「“人子，你住在叛逆的家族中。他們有眼，卻看不見；他們有耳，卻聽不出，因為他們是叛逆的家族。”」

【結十二 3】

〔和合本〕「所以，人子啊，你要預備擄去使用的物件，在白日當他們眼前從你所住的地方移到別處去，他們雖是悖逆之家，或者可以揣摩思想。」

〔呂振中譯〕「所以人子阿，你要為自己豫備流亡時應用的物件，大白日天當他們眼前從你所住的地方移到別處；他們雖是叛逆之家，或者能夠看明白。」

〔新譯本〕「因此，人子啊！你要為自己預備被擄時所需的東西，在日間當著他們眼前離去，從你所住的地方移居別處；他們雖然是叛逆的民族，或者他們可以看得明白。」

〔現代譯本〕「所以，必朽的人哪，你要扮演難民，準備流亡時所需要的包袱，在天黑以前出發。你要在眾目注視下離開，逃到另一個地方。或者那些悖逆的人會注意到你的行動〔或譯：或者他們會領悟到他們是背判的人〕。」

〔當代譯本〕「所以，你要準備流亡的行裝，在白天當著他們的面，從你住的地方流亡，遷移到別的地方。他們雖然叛逆，或許還會明白其中的意思。」

〔文理本〕「故爾人子、當備行李、晝時遷徙、俾眾目睹、自此適彼、使眾見之、彼雖悖逆之家、庶或思之、」

〔思高譯本〕「人子，你要白天在他們眼前準備充軍的行囊，並在他們眼前從一地遷移到另一地；他們或者能看清自己是叛逆的家族。」

〔牧靈譯本〕「因此，在他們眼前，人子，你要準備流放用的行囊，然後流亡出去。讓他們看見你從一地被流放到另一地，這樣他們或許才會覺察出他們是叛逆的家族。」

【結十二 4】

〔和合本〕「你要在白日當他們眼前帶出你的物件去，好像預備擄去使用的物件。到了晚上，你要在他們眼前親自出去，像被擄的人出去一樣。」

〔呂振中譯〕「你要在大白日天當他們眼前把你的物件帶出去，好像流亡時應用的物件；到了傍晚你要當他們眼前親自出去，像流亡人出去一樣。」

〔新譯本〕「你要在日間當著他們眼前，把你的東西（好像被擄時所需的物件）搬出來，到了晚上，你要當著他們眼前出去，像被擄的人出去一樣。」

〔現代譯本〕「你要趁着白天捆好逃難時需用的包袱，好讓他們看見你所做的。到了黃昏，你要在他們注視下離家，好像要流亡一樣。」

〔當代譯本〕「你要在白天當著他們的面，把行裝帶出去，好像流亡時收拾細軟一樣，然後在黃昏，當著他們的面出發，彷彿逃亡一般。」

〔文理本〕「晝時攜出什物、若遷徙者、俾眾目睹、夕時自出、若人將徙異地、使眾見之、」

〔思高譯本〕「你白天在他們眼前把行囊搬出，像搬出充軍的行囊；傍晚在他們眼前出發，像充軍者出發。」

〔牧靈譯本〕「白天你在他們眼前收拾流放用的行囊，晚上在他們的注視下離開，像遭放逐的人離去一樣。」

【結十二 5】

〔和合本〕「你要在他們眼前挖通了牆，從其中將物件帶出去。」

〔呂振中譯〕「你要在當他們眼前把牆挖通了，從那裏出去〔傳統：帶出去〕。」

〔新譯本〕「你要當著他們眼前把牆挖穿，把你的東西從那裡帶出去。」

〔現代譯本〕「當他們還在注視的時候，你要在你家的牆上挖一個洞，從那洞把包袱提出來。」

〔當代譯本〕「你還要當著他們的面，在牆上挖一個洞，從那裡鑽出去，」

〔文理本〕「穿垣俾眾目睹、由此移出什物、」

〔思高譯本〕「你還要在他們眼前在牆上穿一個洞，由那裡走過去。」

〔牧靈譯本〕「你當著他們的面在牆上鑿一個洞，從這洞口離去。」

【結十二 6】

〔和合本〕「到天黑時，你要當他們眼前搭在肩頭上帶出去，並要蒙住臉看不見地，因為我立你作以色列家的預兆。」

〔呂振中譯〕「到了天黑壓壓的時候，你要當他們眼前將物件搭在肩頭上帶出去；要把臉蒙住，使你看不見地；因為我立了你做以色列家的兆頭。」

〔新譯本〕「到了天黑，你要當著他們眼前把這些東西扛在肩頭上帶出去；你要蒙住你的臉，使你看不見這地，因為我已經立你作以色列家的一個兆頭。」

〔現代譯本〕「你要在他們眼前把包袱背在肩上，蒙着眼睛走出去。你所表演的就是我要給以色列人的警告。」

〔當代譯本〕「到天黑時，當著他們的面，背著行裝出發。你還要蒙著臉，使你看不見地，因為我要使你作以色列人被擄的預兆。」

〔文理本〕「宜乘昏夜、肩物而出、亦宜蒙面、不見斯土、俾眾目睹、蓋我置爾為以色列家之兆、」

〔思高譯本〕「你當著他們的面，把行囊背在肩上，天黑時出發，並且蒙著臉，看不到地面：因為我要使你作為以色列家族的一個預兆。」

〔牧靈譯本〕「你在他們的注視下，將行囊扛在肩上，天黑時離去。你蒙著臉，為了不要見這地方。因為我已使你成為以色列的預兆。」

【結十二 7】

〔和合本〕「我就照著所吩咐的去行，白日帶出我的物件，好像預備擄去使用的物件。到了晚上，我用手挖通了牆。天黑的時候，就當他們眼前搭在肩頭上帶出去。」

〔呂振中譯〕「我就照着所受吩咐的去行，大白天把我的物件帶出去，好像流亡時應用的物件；到了傍晚、我親手把牆挖通；天黑壓壓的時候、我就當他們眼前把物件搭在肩頭上帶出去。」

〔新譯本〕「於是我照著所吩咐的去行，在日間我把我的東西（好像被擄時所需的物件）搬出來；到了晚上，我用手把牆挖穿；天黑的時候，我就當著他們眼前把這些東西扛在肩頭上帶出去。」

〔現代譯本〕「我照着上主告訴我的做了。那天，我捆好了逃難時需用的包袱，一到黃昏，我用手在牆上挖了一個洞，然後在眾目注視下背上包袱，離開了。」

〔當代譯本〕「於是，我就遵照命令去做：白天我把行裝帶出去，好像流亡時收拾細軟，晚上用手挖

通了牆，到天黑時，就當著他們的面，背著行裝出發。」

〔文理本〕「我遵命而行、晝時移物、若遷徙者、夕時以手穿垣、乘夜肩物而出、俾眾目睹、」

〔思高譯本〕「我遂遵命行了：白天我把行囊搬出，有如充軍的行囊，傍晚用手在牆上穿了一個洞；到天黑時，當著他們的面，把行囊背在肩上出發。」

〔牧靈譯本〕「我按照命令去做，白天收拾流放的行囊，晚上用手在牆上鑿了一個洞，在他們的注視下，把行囊扛在肩上，天黑時離開了。」

【結十二 8】

〔和合本〕「次日早晨，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「第二天早晨、永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「到了早晨，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「第二天早晨，上主對我說話：」

〔當代譯本〕「第二天早晨，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「詰朝、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「到了早晨，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「清晨，雅威的話傳給我：」

【結十二 9】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，豈不是問你說：‘你作什麼呢？’」

〔呂振中譯〕「『人子阿，以色列家叛逆之家、豈不是問你說：“你作了什麼？”』」

〔新譯本〕「“人子啊！以色列家，就是叛逆的民族，不是問你：‘你在作甚麼呢？’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，現在那些悖逆的以色列人要問你，想知道你在做甚麼。」

〔當代譯本〕「“人啊，那些叛逆的以色列人不是問你在幹甚麼嗎？」

〔文理本〕「人子歟、以色列族、悖逆之家、未問爾曰、爾何為乎、」

〔思高譯本〕「「人子，以色列家族，那叛逆的家族不是問你說：你在作什麼？」」

〔牧靈譯本〕「“人子，那些叛逆的以色列人不是問你：‘你在那兒做什麼？’」

【結十二 10】

〔和合本〕「你要對他們說：‘主耶和華如此說：這是關乎耶路撒冷的君王和他周圍以色列全家的預表（原文作“擔子”）。’」

〔呂振中譯〕「你要對他們說：“主永恆主這麼說：這神託是關於耶路撒冷的人君和它裏面〔傳統：他們在他們中間〕的以色列全家的。”」

〔新譯本〕「你要對他們說：‘主耶和華這樣說：這默示（“默示”原文作“擔子”）是關乎耶路撒冷的君王，和以色列全家。’」

〔現代譯本〕「你要把我一至高上主要告訴他們的話都轉告他們。這信息是針對在耶路撒冷統治的領

袖和居民說的。」

〔當代譯本〕你要對他們說：‘主這樣說：這是關乎耶路撒冷的君王和城中以色列人遭遇的預兆。’

〔文理本〕「當告之曰、主耶和華雲、此預兆、乃指耶路撒冷之君、及其中之以色列全家、」

〔思高譯本〕「你要回答他們說：吾主上主這樣說：這神諭是有關耶路撒冷的君王和城中的以色列全家族。」

〔牧靈譯本〕「你代表雅威回答他們：這是有關耶路撒冷的王侯和城裡所有剩餘的以色列人的神諭。」

【結十二 11】

〔和合本〕「你要說：‘我作你們的預兆：我怎樣行，他們所遭遇的也必怎樣，他們必被擄去。’」

〔呂振中譯〕你要說：“我做你們的兆頭：我怎樣行，他們的遭遇也必怎樣；他們必流亡去為俘虜。”

〔新譯本〕「你要說：‘我作你們的一個兆頭，我怎樣行，他們的遭遇也必怎樣；他們必被擄去。’」

〔現代譯本〕「要告訴他們，你所扮演的是一種預兆，演出將要發生在他們身上的事。他們要淪落作難民，作俘虜。」

〔當代譯本〕你要說：‘我就是你們的一個預兆，我所做的也要發生在你們身上，你們必被擄流亡。’

〔文理本〕「爾當告之曰、我為爾兆、我所行者、爾必遭之、被虜徙於異地、」

〔思高譯本〕「並且說：我為你們是一個預兆：像我所行過的，也要實現在他們身上：他們要被擄充軍異地。」

〔牧靈譯本〕「你要警告他們說：‘我就是你們的預兆，我所做的事將發生在你們身上：你們會被流放、流亡。’」

【結十二 12】

〔和合本〕「他們中間的君王，也必在天黑的時候將物件搭在肩頭上帶出去。他們要挖通了牆，從其中帶出去。他必蒙住臉，眼看不見地。」

〔呂振中譯〕「他們中間的人君必在天黑壓壓時將物件搭在肩頭上而出去；他〔傳統：他們〕必把牆挖通了，從那裏出〔傳統：帶出〕去；他必將臉蒙住，使他不能以眼看到地〔七十子作：使他不能被人的眼看見〕。」

〔新譯本〕「他們中間的君王必在天黑的時候，把東西扛在肩頭上，從他們挖穿的牆帶出去；他必蒙住自己的臉，不能看見這地。」

〔現代譯本〕「他們中間的領袖要在天黑時拿起包袱，從他們為他在牆上預先打好的洞逃亡。他要蒙着眼睛，盲目走出看不見要去的地方。」

〔當代譯本〕「他們當中的君王，必在黑夜背著行裝出發，在牆上挖洞鑽出去，而且要蒙著臉，使他看不見地。」

〔文理本〕「其中之君、將乘昏夜、負荷而出、彼必穿垣、由此移物、亦必蒙面、蓋彼不得見斯土也、」

〔思高譯本〕「君王在他們當中肩背重擔，在黑夜出發，在牆上要穿一洞，為叫他出去；他要蒙著臉，以致他再不能親眼看見這地方。」

〔牧靈譯本〕「你們的王侯要肩負行囊，在牆上鑿一個洞，然後在黑暗中從這洞逃走。他要蒙著臉，為了不要看到這土地。」

【結十二 13】

〔和合本〕「我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中纏住。我必帶他到迦勒底人之地的巴比倫，他雖死在那裡，卻看不見那地。」

〔呂振中譯〕「我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捉住；我必將他帶到巴比倫、迦勒底人之地；但是那地他是看不見的；他也必死在那裏。」

〔新譯本〕「我要把我的網撒在他身上，他必被我的網羅網住；我要把他帶到巴比倫，就是迦勒底人之地；他不會看見那地，卻要死在那裡。」

〔現代譯本〕「但是我要張開我的羅網捕捉他，把他帶到巴比倫城。他還沒看見那城就要死。」

〔當代譯本〕「我要用羅網捕捉他，把他帶到迦勒底人的巴比倫。他雖看不見那地，卻要死在那裡。」

〔文理本〕「我必張網於其上、陷之於我獲、曳至迦勒底地之巴比倫、彼雖死於其地、而不得見之、」

〔思高譯本〕「我要在他面前設下羅網，他必要陷在我的羅網中而被捉住；然後我領他到加色丁人的地方巴比倫，但他一無所見，就死在那裡。」

〔牧靈譯本〕「我要向他張網，將他網住。我要帶他到巴比倫，那是加色丁人的國家，但他會一無所見，死在那裡。」

【結十二 14】

〔和合本〕「周圍一切幫助他的和他所有的軍隊，我必分散四方（“方”原文作“風”），也要拔刀追趕他們。」

〔呂振中譯〕「他四圍一切援助他的、和他所有的部隊、我都必給四散於四方〔原文：四風〕；我必拔刀追趕他們。」

〔新譯本〕「我要把他周圍所有的人，就是所有幫助他的和他所有的軍隊，分散到四方去，也要拔出刀來追趕他們。」

〔現代譯本〕「我要把他宮庭裏所有的人，包括顧問和侍衛驅散到各國。人要到處追捕他們，殺滅他們。」

〔當代譯本〕「我要把他周圍的護衛和軍隊驅散到四方，並且拔刀追殺他們。」

〔文理本〕「彼之侍衛、及其軍旅、我必散之于四方、拔刃襲於其後、」

〔思高譯本〕「我還要把他左右的護衛，以及一切軍隊，分散到四方，並拔出劍來追趕他們。」

〔牧靈譯本〕「我要將他周圍所有的人、他的護衛和軍隊驅散到四方，並用利劍追殺他們。」

【結十二 15】

〔和合本〕「我將他們四散在列國、分散在列邦的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我使他們分散在列國，四散在列邦，他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我使他們四散到列邦中，分散在各地的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「當我把他們驅散到各國、放逐到外國以後，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「當我把他們分散到各國，散布在列邦時，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「我既散之於異邦、分之於列國、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「當我把他們驅散到異民中，把他們分散到各國時，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要把他們驅散到外邦人中，將他們分散到各國，他們那時會明白：我就是雅威。」

【結十二 16】

〔和合本〕「我卻要留下他們幾個人得免刀劍、饑荒、瘟疫，使他們在所到的各國中述說他們一切可憎的事。人就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「但我卻要留下他們少數的人免遭刀劍、免受饑荒、免受瘟疫，使他們在所到的列國中敘說他們一切可厭惡之像的事，他們〔或譯：人〕就知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「然而我卻要留下他們少數的人，免受刀劍、饑荒和瘟疫之害，好使他們在所到的列國中，述說他們一切可憎惡的事，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「可是，我要在他們中間留下少數人免受戰亂、飢餓、瘟疫之害。這樣，那些殘存的人要在流亡的各國述說自己從前所做的是多麼可惡，並且要承認我是上主。」

〔當代譯本〕「然而我要在他們當中留下少數人，免受刀劍、饑荒和瘟疫的侵害，使他們可以在各國供述自己拜假神的罪行。我是主。」

〔文理本〕「惟我必遺數人、免於鋒刃、饑饉疫癘、使在所至之國、自陳其可憎之事、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「但我在他們中仍保留少數的人，免受刀兵、饑荒和瘟疫之害，為叫他們給他們所到之地的異民，講述自己的醜惡之事，使那些人也認識我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我會讓少數人避開利劍、饑荒和瘟疫的侵襲，好讓他們在所到之地的異民中，講述他們所犯的罪行，那麼他們一定會明白：我就是雅威。’ ”」

【結十二 17】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華又諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十二 18】

〔和合本〕「人子啊，你吃飯必膽戰，喝水必惶惶憂慮。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要戰戰兢兢地喫你的飯，要懷着震顫罣慮的心情喝你的水；」

〔新譯本〕「人子啊！你要戰戰兢兢地吃你的飯，滿心憂慮地喝你的水。」

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，你要邊吃邊戰慄；邊喝邊發抖、焦急。』

〔當代譯本〕「人子，你要戰戰兢兢地吃飯，顫慄地喝水，」

〔文理本〕「人子歟、爾當食餅兢兢、飲水栗栗、而懷憂懼、」

〔思高譯本〕「『人子，你要戰戰兢兢地吃飯，懷著顫慄和惶恐喝水。』

〔牧靈譯本〕「人子，你要戰戰兢兢地吃你的飯，恐懼擔憂地喝你的水。」

【結十二 19】

〔和合本〕「你要對這地的百姓說，主耶和華論耶路撒冷和以色列地的居民如此說：他們吃飯必憂慮，喝水必驚惶，因其中居住的眾人所行強暴的事，這地必然荒廢，一無所存。」

〔呂振中譯〕「你要對這地的平民說：主永恆主論以色列地耶路撒冷的居民、是這麼說的：他們必懷着罣慮的心情喫他們的飯，必驚慌地喝他們的水；因其中居住的眾人所行強暴的事、這地必荒涼、失掉其豐滿。」

〔新譯本〕「你要對這地的人民說：『論到耶路撒冷的居民和以色列地，主耶和華這樣說：他們要滿心憂慮地吃他們的飯，十分驚惶地喝他們的水；因為所有居民的強暴，這地必全然荒涼。』

〔現代譯本〕「你要對全國的人民說，這是至高的上主要告訴那些還留在以色列本土僅存的耶路撒冷人說的話。他們將要邊吃邊戰慄，邊喝邊發抖、焦急。他們的土地將荒廢，因為居民都無法無天。」

〔當代譯本〕「然後對這地方的人說：『關於以色列和耶路撒冷的居民，主神這樣說：他們要憂慮地吃飯，顫慄地喝水；那地的一切必因其上居民的暴行而蕩然無存。』

〔文理本〕「告斯土之民曰、主耶和華論耶路撒冷居民、及以色列地雲、彼必憂懼食餅、驚駭飲水、斯土荒蕪、失其所有、因居民強暴故也、」

〔思高譯本〕「你應向此地的人民宣講說：吾主上主論及耶路撒冷的居民和以色列地域這樣說：他們要惶恐地吃飯，驚懼地喝水，為了那裡的居民所行的殘暴，那地方要被洗劫，變為荒蕪之地。」

〔牧靈譯本〕「你要對人民說：這是雅威對住在耶路撒冷、以色列土地上的人們所說的話：他們要在恐懼中吃他們的飯，在驚惶中喝他們的水，因為這地方將會荒蕪，因為它居民的殘暴行為，這地方將被洗劫一空。」

【結十二 20】

〔和合本〕「有居民的城邑必變為荒場，地也必變為荒廢。你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「有居民的城市必變為荒廢，這地必成為荒涼；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「有人居住的城市必成為荒場，這地必然荒涼，你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「人口稠密的城鎮將被摧毀，村莊變成曠野。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「人煙稠密的城鎮將要荒廢，那地要成為廢墟，你們就知道我是主。」」

〔文理本〕「居民之邑必邱墟、斯土必荒蕪、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「人煙稠密的城市要變為曠野，那地方必變為沙漠：如此，你們必承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「人居住的城市將成為廢墟，鄉村將淪落為荒地，那時你們會明白我就是雅威。」」

【結十二 21】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十二 22】

〔和合本〕「“人子啊，在你們以色列地怎麼有這俗語說：‘日子遲延，一切異象都落了空’呢？」

〔呂振中譯〕「『人子阿，關於以色列地你們怎麼有這一句俗語說：“日期一延長，一切異象之傳講就都滅沒了”呢？」

〔新譯本〕「“人子啊！你們在以色列地怎麼有這一句俗語說：‘日子一天一天過去，所有異象都落空了’呢？」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，以色列人為甚麼流傳着『光陰飛逝，異象渺茫』這句俗語呢？」

〔當代譯本〕「“人啊，你們在以色列地有一句俗語說：‘時日飛逝，異象落空。’」

〔文理本〕「人子歟、爾曹在以色列地、有諺語雲、時日遲延、啟示無驗、斯言何謂也、」

〔思高譯本〕「「人子，在以色列地域，有人說：日期遲延了，異象落空了。這流言是什麼意思？」

〔牧靈譯本〕「“人子，在以色列有句話：‘期限過了，異象落空’ 你知道這意思嗎？」

【結十二 23】

〔和合本〕「你要告訴他們說：‘主耶和華如此說：我必使這俗語止息，以色列中不再用這俗語。’你卻要對他們說：‘日子臨近，一切的異象必都應驗。’」

〔呂振中譯〕「因此你要對他們說：“主永恆主這麼說：我必使這一句俗語止息；人在以色列中必不再用它做俗語。”你卻要對他們說：日期是臨近了，一切異象傳講的話就會應驗的。」

〔新譯本〕「因此，你要對他們說：主耶和華這樣說：‘我必使這一句俗語不再流行，在以色列中，人必不再引用這句俗語。’你卻要對他們說：‘日子臨近了，所有異象都必應驗。’」

〔現代譯本〕「你要告訴他們，我一至高的上主這樣說：我要使這句俗語不再流行；以色列中不會再

流傳這句話。你反而要告訴他們：時機成熟了，異象快實現了！」

〔當代譯本〕「主神這樣宣告：我要廢掉這句話，使它不再成為以色列的俗語。你卻要給他們這句話：『日子已近，異象應驗。』」

〔文理本〕「當告之曰、主耶和華雲、我必使此諺寢息、不復用為諺語於以色列、當告之曰、時日伊邇、啟示皆驗、」

〔思高譯本〕「為此你應向他們說：吾主上主這樣說：我必使這流言停止，以色列必不再說這流言；你該向他們說：日期近了，所有的異象必要實現。」

〔牧靈譯本〕「你告訴他們，這是雅威的話：我要禁止這流言，以色列不可再傳揚這話，因為你要對他們說：日子要到了，所有的異象都要成為事實。」

【結十二 24】

〔和合本〕「從此，在以色列家中必不再有虛假的異象和奉承的占卜。」

〔呂振中譯〕「從此在以色列家中必不再有虛謊的異象和奉承的占卜了。」

〔新譯本〕「從此，在以色列家中必不再有虛假的異象和奉承的占卜。」

〔現代譯本〕「以色列人當中再也不會有假異象和迷惑人的預言。」

〔當代譯本〕「在以色列人中，再不會有虛假的異象和諂媚的占卜。」

〔文理本〕「此後在以色列家中、必不復有虛妄之異象、阿諛之蔔筮、」

〔思高譯本〕「在以色列家族內，決不再有虛偽的異象和欺詐的預言。」

〔牧靈譯本〕「以色列不再有虛假的異象和錯誤的預言。」

【結十二 25】

〔和合本〕「我耶和華說話，所說的必定成就，不再耽延。你們這悖逆之家，我所說的話，必趁你們在世的日子成就。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「但我永恆主必說我所要說的話，那就必得成就。必不久延，乃趁你們在世的日子，叛逆之家阿，我必說那話而成就它：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我耶和華所說的，是我要說的話，我所說的必定成就，不再耽延。叛逆的民族啊！我所說的話必在你們還活著的日子成就。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一上主要親自對他們說話；我說的話一定實現，絕不再耽誤。悖逆的人哪，我向你們發出的警告一定要在你們活着的時候執行。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因為我是主，我所說的一切都必實現，決不遲延。叛逆的人啊，我所說的話，必在你們這一代實現！」這是主神說的。」

〔文理本〕「蓋我為耶和華、我將言之、所言必成、不復濡滯、爾悖逆之家乎、在爾尚存之日、我必言之、亦必成之、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為是我上主講話，我講的話必要實現，不再遲延。叛逆的家族！我說的話必在你們這一代實現——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我，雅威，要說我想說的話，我的話必要實現，不再延遲。叛逆的人，我要說這話，它一定會在你們生前實現－這是雅威的話。」」

【結十二 26】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十二 27】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家的人說：‘他所見的異像是關乎後來許多的日子；所說的預言是指著極遠的時候。’”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你看，以色列家的人說：“他見的異象是關於將來許多日子的，他傳了神言是指著極遠時候的。”』」

〔新譯本〕「“人子啊！以色列家說：‘這人所見的異像是關乎許多年日以後的事，他所說的預言是指著遙遠的將來。’”」

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，以色列人以為你所見的異象、所說的預言都是指着遙遠的將來。』」

〔當代譯本〕「“人啊，你看，以色列人在說：‘他所見的異象，是關乎多年後的事；他所說的預言，是指著遙遠的未來。’”」

〔文理本〕「人子歟、以色列家雲、彼所得之啟示、乃指遐日、彼之預言、乃指遠時、」

〔思高譯本〕「『人子，以色列家族說：這人所見的異象是指遙遠的來日；他說的預言，是指遙遠的時期。』」

〔牧靈譯本〕「“人子，以色列說：‘厄則克耳的異像是指遙遠的未來，他說的預言遙不可期。’”」

【結十二 28】

〔和合本〕「所以你要對他們說：‘主耶和華如此說：我的話沒有一句再耽延的，我所說的必定成就。這是主耶和華說的。’”」

〔呂振中譯〕「故此你要對他們說：主永恆主這麼說：我所有的話都必不再久延；我所說的話必定能成就：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「因此，你要對他們說：‘主耶和華這樣說：我所有的話，必沒有一句再耽延；我所說的，都必成就。這是主耶和華的宣告。’”」

〔現代譯本〕「所以，你要告訴他們，我一至高的上主這樣說：我絕不會再耽誤；我說的話一定實現。我一至高的上主這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「因此，你要對他們說：『主神這樣說：我的話沒有一句會再遲延應驗的，我所說的一切必然立刻實現。』」」

〔文理本〕「當告之曰、主耶和華雲、我之諸言、無有濡滯、所言必成、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「為此你要向他們說：吾主上主這樣說：我說的一切話，不再遲延；我所說的話，必要實現——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「因此你要對他們說：雅威說：我說的話必要實現，不再延遲——這是雅威的話。」」